

УДК 81'25:378.14

ББК 81.07

А. Н. Букина
Магнитогорск, Россия

**К ВОПРОСУ
ОБ ОСОБЕННОСТЯХ
ОБУЧЕНИЯ
СПЕЦИАЛИЗИРОВАННОМУ
ПЕРЕВОДУ**

Аннотация. В статье рассматриваются особенности обучения техническому и юридическому переводу как видам специализированного перевода.

Ключевые слова: перевод, специализированный, технический, юридический, лексический, грамматические трансформации, навыки перевода.

Сведения об авторе: Букина Алла Николаевна, кандидат педагогических наук, доцент, доцент кафедры английской филологии и перевода.

Место работы: Магнитогорский государственный технический университет им. Г. И. Носова

Контактная информация: 455023, г. Магнитогорск ул. Набережная 24, кв.51.

e-mail: a_bu@mgn.ru

Подготовка студентов по курсу «Специализированный перевод» в соответствии с требованиями государственного образовательного стандарта ВПО является обязательной частью комплекса предметов в подготовке специалистов высшего звена и включает цикл дисциплин профессиональной направленности.

© Букина А. Н., 2014

Код ВАК 13.00.02

A. N. Bukina
Magnitogorsk, Russia

**ON THE ISSUE
OF TEACHING
OF SPECIALISED
TRANSLATION**

Abstract. The article aims to show some particular features of teaching of technical and legal translation as a form of specialised translation.

Keywords: translation, specialised, technical, legal, lexical, grammatical transformation, translation skills.

About the Author Bukina Alia Nikolaevna, Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor of the Chair of English Philology and Translation.

Place of employment: Nosov Magnitogorsk State Technical University.

сти — «технический перевод» и «юридический перевод». Студенты переводческого отделения изучают данные дисциплины на 4 и 5 курсах.

Обучение техническому и юридическому переводу имеет ряд особенностей, которые, сопряжены как со спецификой содержания данных предметов, так и с определенными трудностями методического характера в их преподавании.

Цель данной статьи — рассмотреть некоторые особенности обучения специализированному переводу, в частности техническому и юридическому, в учебно-методическом аспекте.

Для успешного освоения программы курсов «технический перевод» и «юридический перевод» опытный преподаватель — методист, прежде всего, должен грамотно сформулировать задачи этих курсов, определить требования к уровню их освоения, отобрать практический материал в соответствии с разделами и темами.

К задачам курса «специализированный перевод» можно отнести следующее:

1. Представить профессионально ориентированный перевод текстов как неотъемлемую часть профессиональной деятельности переводчика;
2. Обозначить сферу деятельности и обязанности профессионального переводчика;
3. Определить общие и частные требования к его работе;
4. Определить специфику организации профессионального перевода (грамматический, лексический, стилистический аспекты);
5. Представить систематизированное описание основных закономерностей перевода текстов профессиональной направленности;
6. Представить развернутую характеристику приемов профессионального перевода;
7. Раскрыть механизм каждого индивидуального приема в контексте целостного перевода текста;
8. Научить студентов находить и грамотно интерпретировать необходимую информацию в профессионально ориентированных текстах;

9. Развить у студентов умение комплексного анализа приемов, средств перевода;

10. Представить систему оценки перевода профессионального текста;

11. Ознакомить студентов с «ложными друзьями переводчика» в области профессионального перевода;

12. Обучить студентов рассматривать профессионально-ориентированный текст, независимо от его функциональной принадлежности, как систему лингвостилистических средств, несущих определенную коммуникативную нагрузку.

Технический перевод, юридический перевод — это, в первую очередь, информативный перевод. «Информативным переводом называется перевод текстов, основная функция которых заключается в сообщении каких-то сведений, а не в художественно-эстетическом воздействии на читателя» [Комиссаров 1990: 97].

Логический вывод, о том, что целью технического перевода является передача технической информации, несомненно, верен. Хотя технические тексты утилитарны и служат относительно простой цели, а именно — донести до целевой аудитории информацию технического характера, технический перевод в целом представляет собой нечто большее, чем просто передачу информации технического содержания. На самом деле основная задача технического переводчика — не просто донести необходимую техническую информацию до получателя, но донести ее в такой форме, которая способствует наиболее эффективному и надлежащему пониманию и использованию этой информации.

Действительно, эта цель полностью совпадает с целью, возникающей при составлении оригинальных технических текстов, которые по существу служат основой технического перевода, предоставляя материалы для переводческой деятельности. К техническому переводу следует относиться, прежде всего, как к сфере деятельности в области технической коммуникации.

Технический перевод — это коммуникативная услуга в сфере переводческой деятельности, возникшая в результате определенного спроса на техническую информацию, и продукт

этой услуги — текст технического перевода — должен быть ясным, понятным и предоставленным своевременно.

У студентов, изучающих данный предмет, необходимо сформировать общее понимание того, что цель технического перевода, таким образом, — донести новую техническую информацию до новой аудитории, а не просто воспроизвести исходный текст как таковой, сохраняя его стиль и особенности языка.

Успешность освоения курса «технический перевод» также во многом зависит от выбора текстового материала для изучения. Многолетняя практика преподавания дисциплины «технический перевод» позволяет делать вывод о необходимости использования текстов технического содержания исключительно из оригинальных источников и соответствовать следующим разделам курса:

1. Особенности профессионально-ориентированного перевода (лексический, грамматический и стилистический аспекты).
2. Словари и машинный перевод в процессе организации работы над научно-техническими текстами в рамках профессионально ориентированного перевода.
3. Перевод терминов.
4. Перевод технической документации.
5. Особенности перевода научной статьи.
6. Перевод патентов.
7. Анализ текстов перевода.
8. Критерий оценки перевода профессионально ориентированных текстов.

Юридический перевод как особый вид профессионально ориентированного перевода вызывает определенные трудности в силу того, что право тесно связано с социально-политическими и культурно-историческими особенностями той или иной страны, поэтому переводчику необходимо иметь обширные фоновые знания. Перевод правовых документов должен быть особенно точным и достоверным.

Этот вид перевода «является разновидностью специального перевода, перевода в сфере профессиональной коммуникации со своими особенностями, которые нужно знать» [Алимов 2004: 3].

Его трудность заключается в необходимости иметь определенные познания в исследуемой области, а именно в области права разных стран.

Студенту, изучающему этот вид специализированного перевода, следует понимать, что перевод юридических текстов в силу своей сложности и специфичности требует применения особых подходов. Переводчику необходимо знать особенности употребления и оформления языковых средств юридических текстов и уметь применять различные переводческие приемы и трансформации для достижения требуемой эквивалентности текста перевода.

Юридический перевод находится на стыке трёх наук: юриспруденции, лингвистики и перевода. «Юридический перевод — это перевод текстов, относящихся к области права и используемых для обмена юридической информацией между людьми, говорящими на разных языках» [Джепко, Козуба [http](#)].

Язык права целиком зависит от правовой системы той или иной страны. Он отражает культурные и исторические особенности государства. Некоторые юридические понятия и явления российского права очень сложны для адекватного перевыражения на английский язык в силу их полного отсутствия в юридической практике англоязычных стран и наоборот. Необходимо также учесть, что правовые системы России и англоязычных стран отличаются в своей основе — Россия принадлежит к странам с кодифицированной системой права, Великобритания и США — к странам прецедентного права. И для того, чтобы перевод юридических документов был адекватным, переводчику необходимо разбираться в особенностях правовых систем разных государств, в тонкостях использования терминологии в юридической практике разных стран.

Для того, чтобы переводить юридические тексты, переводчик должен иметь основательные фоновые правовые знания, а также знания лингвокультурологического и лингвострановедческого характера, высокий уровень правовой осведомленности и правовой культуры (включая умение пользоваться различными источниками правовой информации) [Некрасова 2013: 3].

Помимо этого, так как правовые нормы и документы различных видов регулируют самые разные сферы жизни общества, следует отметить междисциплинарный характер большей части юридических текстов. В юридических документах может присутствовать специальная (в зависимости от сферы применения) неюридическая терминология. Переводчик должен быть к этому готов.

Перевод юридических текстов также сопряжен с большой ответственностью переводчика за свой труд, потому как даже незначительная ошибка или неточность может привести к неправомерным юридическим и/или экономическим последствиям.

На сегодняшний день среди ученых и переводчиков-практиков ведутся споры о том, каким критериям качества должен отвечать переведенный документ.

Когда идет речь о переводе именно правовых документов для их правового использования, например всевозможных контрактов, то такой перевод должен быть особенно точным и ясным в плане используемых формулировок. Не всегда формулировки документа, составленного в одной стране, могут в точности соответствовать юридическим формулировкам другой страны. Переводчику важно владеть правовой терминологией языка, на который осуществляется перевод, учитывать «языковые привычки носителей языка перевода (узус), не нарушая привычное восприятие правового документа» [Умерова 2011: 134].

«Подобного рода документы должны переводиться с учетом национальных традиций и общепринятых форм и оборотов речи переводного языка» [Тюленев 2004: 152]. При переводе юридических текстов необходимо соблюдать жанрово-стилистические требования к юридическим текстам языка перевода.

Принадлежность оригинала к тому или иному функциональному стилю определяет применение особых методов и приемов при его переводе, стилистические характеристики и языковые средства текста перевода. Выделение юридического перевода в отдельную разновидность основывается на принадлежности оригинала к особому функциональному стилю — официально-деловому.

При обучении юридическому переводу представляется особенно важным донести до студента понимание того, что в каждой стране с течением продолжительного времени сформировались свои правила выражения языка юридических текстов в рамках официально-делового стиля. Юридические тексты на русском и английском языке обладают рядом сходных черт, но имеют и свои исторически и культурологически сложившиеся различия.

Студент должен иметь определенные знания об исторических корнях развития языка юридической документации. Язык юриспруденции Великобритании прошел многовековой путь развития и выработал свои специфические черты. Для его обозначения создали специальное слово — *Legalese*. В английских словарях это понятие определяется как «язык правовых документов, трудный для понимания. В 80-е годы XX века в Великобритании движение за права потребителей организовало кампанию за «простой и понятный английский язык» — *Plain English Campaign*, которая до сих пор продолжает играть важную роль в судебной реформе, проводимой на Британских островах [Тарасова 2002: 105—106]. В США также признана необходимость упрощения запутанного языка юридических документов. Тем не менее, другие исследователи считают, что язык *Legalese* хоть и отличается сложностью, но при этом не вызывает двоякого толкования смысла документов, что чрезвычайно важно для их правильного применения [Brown 2007: 42]. Переводчику же, необходимо знать и основы *Legalese*, и быть в курсе последних тенденций *Plain English*.

Итак, основная функция юридических документов — это сообщение объективной, достоверной информации. «Официально-деловые тексты полностью ориентированы на передачу содержания. Их форма в большинстве случаев бывает стереотипной» [Виноградов 2001: 22]. Правила оформления и языковые средства юридических текстов должны отвечать следующим требованиям: достоверность, точность, официальность, имперсональность (неличный характер), объективность, ясность и логичность построения.

Языковые средства, используемые в текстах официально-делового стиля, довольно строго определены и образуют отно-

сительно замкнутую систему, основу которой составляют специфические единицы трех уровней: лексического, морфологического и синтаксического.

В рамках компетентностного подхода к изучению «юридического перевода» как вида профессионально-направленного перевода рекомендуется рассмотреть следующие разделы курса:

1. Юридический перевод в контексте межкультурной коммуникации.
2. Особенности юридического перевода (лексический, стилистический и грамматический аспекты).
3. Основные приемы профессионально-направленного юридического перевода.
4. Юридический перевод материалов из различных отраслей права.
5. Перевод законов и нормативно-правовых актов и их проектов.
6. Использование словарей и машинного перевода в процессе организации работы над юридическими текстами в рамках профессионально-направленного перевода.
7. Перевод юридической терминов, терминологические лакуны в юридическом переводе.
8. Специфика перевода юридической документации. Перевод договоров (контрактов), юридических заключений и меморандумов, перевод апостилей и нотариальных свидетельств, учредительных документов юридических лиц, перевод доверенностей.
9. Критерии оценки юридического перевода.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

Алимов В. В. Юридический перевод: практический курс. Английский язык / В. В. Алимов. — М. : Едиториал УРСС, 2004, — 160 с.

Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В. С. Виноградов. — М. : Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. — 224 с.

Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / В. Н. Комиссаров. — М. : Высш. шк., 1990. — 253 с.

Некрасова Т. П. Особенности перевода юридической терминологии с русского языка на английский язык: автореф. дис. канд. филол. наук: 10.02.20 / Т. П. Некрасова; МГУ им. М. В. Ломоносова. — М. , 2013. — 24 с.

Тарасова Т. И. Современные тенденции в изучении языка права / Т. И. Тарасова // Язык, сознание, коммуникация. — 2002. — Вып. 22. — С. 98-106.

Тюленев С. В. Теория перевода: Учебное пособие / С. В. Тюленев. — М. : Гардарики, 2004. — 336 с.

Умерова М. В. Особенности перевода документов и текстов официального характера / М. В. Умерова // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. — 2011. — № 12. — С. 132—137.

Brown G.D. Professional English in Use: Law / G.D. Brown, S. Rice. — Cambridge: Cambridge University Press, 2007. — 128 p.

Электронные ресурсы

Джепко Л., Козуба М. Практические аспекты юридического перевода договоров с английского на русский язык [Электронный ресурс] / Л. Джепко, М. Козуба. — Режим доступа: <http://www.allcorrect.ru>, 21.01.2014.